

# STAATSBLAD

VAN HET

## KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

**No. 540** **WET** van 6 December 1951, houdende voorbehoud der bevoegdheid tot bekrachtiging van het op 18 Juni 1949 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar twee en dertigste zitting aangenomen Verdrag betreffende de huisvesting van de bemanning aan boord van schepen (herzien), 1949.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het wenselijk is Ons overeenkomstig artikel 60, lid 2, der Grondwet de bevoegdheid voor te behouden het op 18 Juni 1949 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar twee en dertigste zitting aangenomen Verdrag betreffende de huisvesting van de bemanning aan boord van schepen (herzien), 1949, te bekrachtigen;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

### Enig artikel

Wij behouden Ons de bevoegdheid voor het Verdrag betreffende de huisvesting van de bemanning aan boord van schepen (herzien) 1949, aangenomen op 18 Juni 1949 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar twee en dertigste zitting, waarvan de Engelse en de Franse tekst, alsmede een Nederlandse vertaling, in afruk nevens deze wet zijn gevoegd, te bekrachtigen.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en

---

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:

Bijl. Hand. II 50/51, 2060;

Bijl. Hand. II 51/52, 2060; Hand. II 51/52, bladz. 232 t/m 233;

Bijl. Hand. I 51/52, 2060; Hand. I 51/52, bladz. 50 t/m 51.

Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 6 December 1951.

JULIANA.

*De Minister van Sociale Zaken  
en Volksgezondheid,*

A. M. JOEKES.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

STIKKER.

*De Minister van Justitie,*

H. MULDERIJE.

*De Minister van Verkeer en Waterstaat,*

H. H. WEMMERS.

Uitgegeven de negen en twintigste Januari 1952.

*De Minister van Justitie,*

H. MULDERIJE.

THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

ARTICLE I

SECTION 1

All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives. The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors in that State. No Representative shall, when elected, be less than twenty five Years of Age, seven Years a Citizen of the United States, and when elected, seven Years a Citizen of that State in which he shall be chosen. Representatives and Electors shall have the Qualifications requisite for Electors in that State.

SECTION 2

CLAUSE 1

ARTICLE I

The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second Year by the People of the several States, and the Electors in each State shall have the Qualifications requisite for Electors in that State. No Representative shall, when elected, be less than twenty five Years of Age, seven Years a Citizen of the United States, and when elected, seven Years a Citizen of that State in which he shall be chosen. Representatives and Electors shall have the Qualifications requisite for Electors in that State.

**INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE**

## CONVENTION 92

**Convention concerning Crew Accommodation on  
Board Ship (Revised 1949)**

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Accommodation of Crews Convention, 1946, adopted by the Conference at its Twenty-eighth Session, which is included in the twelfth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this eighteenth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949:

**PART I***General Provisions***Article 1**

1. This Convention applies to every sea-going mechanically propelled vessel, whether publicly or privately owned, which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade and is registered in a territory for which this Convention is in force.

2. National laws or regulations shall determine when vessels are to be regarded as sea-going vessels for the purpose of this Convention.

3. This Convention does not apply to—

- (a) vessels of less than 500 tons;
- (b) vessels primarily propelled by sail but having auxiliary engines;
- (c) vessels engaged in fishing or in whaling or in similar pursuits;
- (d) tugs.

4. Provided that the Convention shall be applied where reasonable and practicable to—

- (a) vessels between 200 and 500 tons; and
- (b) the accommodation of persons engaged in usual sea-going routine in vessels engaged in whaling or in similar pursuits.

**CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL****CONVENTION 92****Convention concernant le Logement de l'Équipage  
à Bord (Revisée en 1949)**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision partielle de la Convention sur le logement des équipages, 1946 adoptée par la Conférence à sa vingt-huitième session, question qui est comprise dans le douzième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-huitième jour de juin mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le logement des équipages (révisée), 1949:

**PARTIE I***Dispositions générales***Article 1**

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer à propulsion mécanique, de propriété publique ou privée, affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale définira quand un navire sera répté navire de mer pour l'application de la présente convention.

3. La présente convention ne s'applique pas:

- a) aux navires jaugeant moins de 500 tonneaux;
- b) aux navires dont la voile est le principal moyen de propulsion, mais qui sont équipés d'une machine auxiliaire;
- c) aux navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues;
- d) aux remorqueurs.

4. Toutefois, la présente convention s'appliquera, dans la mesure où cela sera raisonnable et praticable:

- a) aux navires de 200 à 500 tonneaux;
- b) au logement des personnes affectées au travail normal du bord sur les navires affectés à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues.

5. Provided also that any of the requirements contained in Part III of this Convention may be varied in the case of any ship if the competent authority is satisfied, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the *bona fide* trade unions of seafarers, that the variations to be made provide corresponding advantages as a result of which the over-all conditions are not less favourable than those which would result from the full application of the provisions of the Convention; particulars of all such variations shall be communicated by the Member to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the International Labour Organisation.

### Article 2

In this Convention—

(a) the term "ship" means a vessel to which the Convention applies;

(b) the term "tons" means gross register tons;

(c) the term "passenger ship" means a ship in respect of which there is in force either (i) a safety certificate issued in accordance with the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea for the time being in force or (ii) a passenger certificate;

(d) the term "officer" means a person other than a master ranked as an officer by national laws or regulations, or, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;

(e) the term "rating" means a member of the crew other than an officer;

(f) the term "petty officer" means a rating serving in a supervisory position or position of special responsibility who is classed as petty officer by national laws or regulations, or, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;

(g) the term "crew accommodation" includes such sleeping rooms, mess rooms, sanitary accommodation, hospital accommodation and recreation accommodation as are provided for the use of the crew;

(h) the term "prescribed" means prescribed by national laws or regulations or by the competent authority;

(i) the term "approved" means approved by the competent authority;

(j) the term "re-registered" means re-registered on the occasion of a simultaneous change in the territory of registration and ownership of the vessel.

### Article 3

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain in force laws or regulations which ensure the

5. En outre, il pourra être dérogé, à l'égard de tout navire, à la pleine application de l'une quelconque des prescriptions de la Partie III de la présente convention, si, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, l'autorité compétente estime que les modalités de la dérogation entraîneront des avantages ayant pour effet d'établir des conditions qui, dans l'ensemble, ne seront pas moins favorables que celles qui auraient découlé de la pleine application de la convention. Des détails sur toutes les dérogations de cette nature seront communiqués par le Membre au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

#### Article 2

En vue de l'application de la présente convention:

a) le terme „navire” signifie tout bâtiment auquel la convention s'applique;

b) le terme „tonneaux” signifie les tonneaux de jauge brute;

c) le terme „navire à passagers” signifie tout navire pour lequel est valide soit un certificat de sécurité délivré en conformité des dispositions en vigueur de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, soit un certificat pour le transport de passagers;

d) le terme „officier” signifie toute personne, à l'exclusion du capitaine, ayant rang d'officier d'après la législation nationale ou, à défaut d'une telle législation, d'après les conventions collectives ou la coutume;

e) le terme „personnel subalterne” comprend tout membre de l'équipage autre qu'un officier;

f) le terme „membre du personnel de maistrance” signifie tout membre du personnel subalterne exerçant une fonction de surveillance ou assumant une responsabilité spéciale, et qui est considéré comme tel par la législation nationale ou, à défaut d'une telle législation, par les conventions collectives ou la coutume;

g) le terme „logement de l'équipage” comprend les postes de couchage, réfectoires, installations sanitaires, infirmeries et lieux de récréation prévus pour être utilisés par l'équipage;

h) le terme „prescrit” signifie prescrit par la législation nationale ou par l'autorité compétente;

i) le terme „approuvé” signifie approuvé par l'autorité compétente;

j) le terme „nouvelle immatriculation” signifie nouvelle immatriculation à l'occasion d'un changement simultané de pavillon et de propriété d'un navire.

#### Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à maintenir en vigueur une législation propre à

application of the provisions of Parts II, III and IV of this Convention.

2. The laws or regulations shall—

(a) require the competent authority to bring them to the notice of all persons concerned;

(b) define the persons responsible for compliance therewith;

(c) prescribe adequate penalties for any violation thereof;

(d) provide for the maintenance of a system of inspection adequate to ensure effective enforcement;

(e) require the competent authority to consult the organisations of shipowners and/or the shipowners and the recognised *bona fide* trade unions of seafarers in regard to the framing of regulations, and to collaborate so far as practicable with such parties in the administration thereof.

## PART II

### *Planning and Control of Crew Accommodation*

#### Article 4

1. Before the construction of a ship is begun a plan of the ship, showing on a prescribed scale the location and general arrangement of the crew accommodation, shall be submitted for approval to the competent authority.

2. Before the construction of the crew accommodation is begun and before the crew accommodation in an existing ship is altered or reconstructed, detailed plans of, and information concerning, the accommodation, showing on a prescribed scale and in prescribed detail the allocation of each space, the disposition of furniture and fittings, the means and arrangement of ventilation, lighting and heating, and the sanitary arrangements, shall be submitted for approval to the competent authority: Provided that in the case of emergency or temporary alterations or reconstruction effected outside the territory of registration it shall be sufficient compliance with this provision if the plans are subsequently submitted for approval to the competent authority.

#### Article 5

On every occasion when—

(a) a ship is registered or re-registered,

(b) the crew accommodation of a ship has been substantially altered or reconstructed, or



assurer l'application des dispositions contenues dans les parties II, III et IV de la présente convention.

2. Ladite législation:

a) obligera l'autorité compétente à notifier les dispositions qui seront prises à tous les intéressés;

b) précisera les personnes qui sont chargées d'en assurer l'application;

c) prescrira des sanctions adéquates pour toute infraction;

d) prévoira l'institution et le maintien d'un régime d'inspection propre à assurer effectivement l'observation des dispositions prises;

e) obligera l'autorité compétente à consulter les organisations d'armateurs et/ou les armateurs et les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer en vue d'élaborer les règlements et de collaborer dans toute la mesure possible avec les parties intéressées à la mise en application de ces règlements.

## PARTIE II

### *Etablissement des plans et contrôle du logement de l'équipage*

#### Article 4

1. Avant que ne soit commencée la construction d'un navire, le plan de celui-ci, indiquant, à une échelle prescrite, l'emplacement et les dispositions générales du logement de l'équipage, sera soumis pour approbation à l'autorité compétente.

2. Avant que la construction du logement de l'équipage ne soit commencée, ou que le logement de l'équipage à bord d'un navire existant ne soit modifié ou reconstruit, le plan détaillé de ce logement, accompagné de tous renseignements utiles, sera soumis pour approbation à l'autorité compétente; ce plan indiquera, à une échelle prescrite et dans le détail prescrit, l'affectation de chaque local, la disposition de l'ameublement et autres installations, la nature et l'emplacement des dispositifs de ventilation, d'éclairage et de chauffage, ainsi que des installations sanitaires. Toutefois, en cas d'urgence ou de modifications ou de reconstruction temporaires exécutées en dehors du pays d'immatriculation, il sera suffisant, pour l'application de cet article, que les plans soient soumis ultérieurement, pour approbation, à l'autorité compétente.

#### Article 5

L'autorité compétente inspectera tout navire et s'assurera que le logement de l'équipage est conforme aux conditions exigées par les lois et règlements lorsque:

a) il sera procédé à la première immatriculation ou à une nouvelle immatriculation du navire;

b) le logement de l'équipage aura été modifié d'une manière importante ou reconstruit;

(c) complaint has been made to the competent authority in the prescribed manner in time to prevent any delay to the vessel by a recognised *bona fide* trade union of seafarers representing all or part of the crew or by a prescribed number or proportion of the members of the crew of the ship that the crew accommodation is not in compliance with the terms of this Convention,

the competent authority shall inspect the ship and satisfy itself that the crew accommodation complies with the requirements of the laws and regulations.

### PART III

#### *Crew Accommodation Requirements*

##### Article 6

1. The location, means of access, structure and arrangement in relation to other spaces of crew accommodation shall be such as to ensure adequate security, protection against weather and sea, and insulation from heat or cold, undue noise or effluvia from other spaces.

2. There shall be no direct openings into sleeping rooms from spaces for cargo and machinery or from galleys, lamp and paint rooms or from engine, deck and other bulk storerooms, drying rooms, communal wash places or water closets. That part of the bulkhead separating such places from sleeping rooms and external bulkheads shall be efficiently constructed of steel or other approved substance and shall be watertight and gastight.

3. External bulkheads of sleeping rooms and mess rooms shall be adequately insulated. All machinery casings and all boundary bulkheads of galleys and other spaces in which heat is produced shall be adequately insulated where there is a possibility of resulting heat effects in adjoining accommodation or passageways. Care shall also be taken to provide protection from heat effects of steam and/or hot-water service pipes.

4. Internal bulkheads shall be of approved material which is not likely to harbour vermin.

5. Sleeping rooms, mess rooms, recreation rooms and alleyways in the crew accommodation space shall be adequately insulated to prevent condensation or overheating.

6. Main steam and exhaust pipes for winches and similar gear shall not pass through crew accommodation nor, whenever technically possible, through alleyways leading to crew accommodation;

c) soit une organisation de gens de mer reconnue *bona fide* et représentant tout ou partie de l'équipage, soit un nombre ou un pourcentage prescrit des membres de l'équipage se sera plaint à l'autorité compétente, dans la forme prescrite et assez tôt pour éviter tout retard au navire, que le logement de l'équipage n'est pas conforme aux dispositions de la convention.

### PARTIE III

#### *Prescriptions relatives au logement de l'équipage*

##### Article 6

1. L'emplacement, les moyens d'accès, la construction et la disposition du logement de l'équipage par rapport aux autres parties du navire seront tels qu'ils assureront une sécurité suffisante, une protection contre les intempéries et la mer, ainsi qu'un isolement contre la chaleur, le froid, le bruit excessif et les odeurs ou émanations provenant des autres parties du navire.

2. Sera interdite toute ouverture directe reliant les postes de couchage avec les compartiments affectés à la cargaison, les salles de machine et chaufferies, les cuisines, la lampisterie, les magasins à peinture, les magasins du pont et de la machine et autres magasins généraux, les séchoirs, les locaux affectés aux soins de propreté en commun ou les water-closets. Les parties de cloisons séparant ces locaux des postes de couchage, ainsi que les cloisons extérieures de ceux-ci, seront convenablement construites en acier ou en tout autre matériau approuvé, et elles seront imperméables à l'eau et aux gaz.

3. Les parois extérieures des postes de couchage et des réfectoires seront convenablement calorifugées. Les encaissements de machines, ainsi que les cloisons qui limitent les cuisines ou les autres locaux dégagant de la chaleur, seront convenablement calorifugés chaque fois que cette chaleur pourra incommoder dans les aménagements et les coursives adjacents. Des dispositions seront également prises pour réaliser une protection contre la chaleur dégagée par les canalisations de vapeur et d'eau chaude.

4. Les cloisons intérieures seront construites en un matériau approuvé, non susceptible d'abriter de la vermine.

5. Les postes de couchage, les réfectoires, les salles de récréation et les coursives situées à l'intérieur du logement de l'équipage seront convenablement isolés de façon à éviter toute condensation ou toute chaleur excessive.

6. Les tuyauteries principales de vapeur et d'échappement des treuils et autres appareils auxiliaires semblables ne devront pas passer par le logement de l'équipage, ni, chaque fois que cela sera

where they do pass through such alley-ways they shall be adequately insulated and encased.

7. Inside panelling or sheeting shall be of material with a surface easily kept clean. Tongued and grooved boarding or any other form of construction likely to harbour vermin shall not be used.

8. The competent authority shall decide to what extent fire-prevention or fire-retarding measures shall be required to be taken in the construction of the accommodation.

9. The wall surface and deckheads in sleeping rooms and mess rooms shall be capable of being easily kept clean and, if painted, shall be light in colour; lime wash must not be used.

10. The wall surfaces shall be renewed or restored as necessary.

11. The decks in all crew accommodation shall be of approved material and construction and shall provide a surface impervious to damp and easily kept clean.

12. Where the floorings are of composition the joinings with sides shall be rounded to avoid crevices.

13. Sufficient drainage shall be provided.

#### Article 7

1. Sleeping rooms and mess rooms shall be adequately ventilated.

2. The system of ventilation shall be controlled so as to maintain the air in a satisfactory condition and to ensure a sufficiency of air movement in all conditions of weather and climate.

3. Ships regularly engaged on voyages in the tropics and the Persian Gulf shall be equipped with both mechanical means of ventilation and electric fans: Provided that one only of these means need be adopted in spaces where this ensures satisfactory ventilation.

4. Ships engaged outside the tropics shall be equipped with either mechanical means of ventilation or electric fans. The competent authority may exempt ships normally employed in the cold waters of the northern or southern hemispheres from this requirement.

5. Power for the operation of the aids to ventilation required by paragraphs 3 and 4 shall, when practicable, be available at all times when the crew is living or working on board and conditions so require.

techniquement possible, par les coursives conduisant à ce logement. Si, dans ce dernier cas, il n'en est pas ainsi, ces tuyauteries devront être convenablement calorifugées et placées dans un encaissement.

7. Les panneaux ou vaigrages intérieurs seront faits d'un matériau dont la surface puisse aisément être maintenue en état de propreté. Seront interdits les planchéiages bouvetés ou toute autre méthode de construction susceptible d'abriter de la vermine.

8. L'autorité compétente décidera dans quelle mesure des dispositions tendant à prévenir l'incendie ou à en retarder la propagation devront être prises dans la construction du logement.

9. Les parois et plafonds des postes de couchage et réfectoires devront pouvoir être maintenus aisément en état de propreté et devront, s'ils sont peints, être d'une couleur claire; l'emploi d'enduits à la chaux sera interdit.

10. Les peintures des parois intérieures seront refaites ou reprises quand la nécessité s'en fera sentir.

11. Les matériaux et le mode de construction des revêtements de pont dans tout local affecté au logement de l'équipage devront être approuvés; ces revêtements seront imperméables à l'humidité et leur maintien en état de propreté devra être aisé.

12. Lorsque les revêtements de pont seront en matière composite, le raccordement avec les parois sera arrondi de manière à éviter les fentes.

13. Des dispositifs suffisants seront prévus pour l'écoulement des eaux.

#### Article 7

1. Les postes de couchage et les réfectoires seront convenablement ventilés.

2. Le système de ventilation sera réglable de façon à maintenir l'air dans des conditions satisfaisantes et à en assurer une circulation suffisante par tous les temps et par tous les climats.

3. Tout navire affecté d'une façon régulière à la navigation sous les tropiques ou dans le golfe Persique sera pourvu à la fois de moyens mécaniques de ventilation et de ventilateurs électriques, étant entendu qu'un seul de ces moyens pourra être employé dans les endroits où ce moyen assurera une ventilation satisfaisante.

4. Tout navire affecté à la navigation en dehors des tropiques sera pourvu soit d'un système de ventilation mécanique, soit de ventilateurs électriques. L'autorité compétente pourra exempter de cette disposition tout navire naviguant normalement dans les mers froides des hémisphères nord ou sud.

5. La force motrice nécessaire pour faire fonctionner les systèmes de ventilation prévus aux paragraphes 3 et 4 devra être disponible, dans la mesure où cela sera praticable, pendant tout le temps où l'équipage habite à bord ou y travaille, et si les circonstances l'exigent.

## Article 8

1. An adequate system of heating the crew accommodation shall be provided except in ships engaged exclusively in voyages in the tropics and the Persian Gulf.

2. The heating system shall, when practicable, be in operation at all times when the crew is living or working on board and conditions require its use.

3. In all ships in which a heating system is required, the heating shall be by means of steam, hot water, warm air or electricity.

4. In any ships in which heating is provided by a stove, measures shall be taken to ensure that the stove is of sufficient size and is properly installed and guarded and that the air is not fouled.

5. The heating system shall be capable of maintaining the temperature in crew accommodation at a satisfactory level under normal conditions of weather and climate likely to be met with on service; the competent authority shall prescribe the standard to be provided.

6. Radiators and other heating apparatus shall be so placed and, where necessary, shielded as to avoid risk of fire or danger or discomfort to the occupants.

## Article 9

1. Subject to such special arrangements as may be permitted in passenger ships, sleeping rooms and mess rooms shall be properly lighted by natural light and shall be provided with adequate artificial light.

2. All crew spaces shall be adequately lighted. The minimum standard for natural lighting in living rooms shall be such as to permit a person with normal vision to read on a clear day an ordinary newspaper in any part of the space available for free movement. When it is not possible to provide adequate natural lighting, artificial lighting of the above minimum standard shall be provided.

3. In all ships electric lights shall be provided in the crew accommodation. If there are not two independent sources of electricity for lighting, additional lighting shall be provided by properly constructed lamps or lighting apparatus for emergency use.

4. Artificial lighting shall be so disposed as to give the maximum benefit to the occupants of the room.

5. In sleeping rooms an electric reading lamp shall be installed at the head of each berth.

## Article 8

1. Sauf à bord des navires effectués exclusivement à des voyages sous les tropiques ou dans le golfe Persique, une installation convenable de chauffage sera prévue pour le logement de l'équipage.

2. L'installation de chauffage devra fonctionner dans la mesure où cela sera praticable quand l'équipage vit ou travaille à bord et si les circonstances l'exigent.

3. A bord de tout navire où doit exister une installation de chauffage, celui-ci sera assuré par la vapeur, l'eau chaude, l'air chaud ou l'électricité.

4. A bord de tout navire où le chauffage est assuré par un poêle, des dispositions seront prises pour que celui-ci soit de dimensions suffisantes, soit convenablement installé et protégé, et pour que l'air ne soit pas vicié.

5. L'installation de chauffage devra être en mesure de maintenir dans le logement de l'équipage la température à un niveau satisfaisant dans les conditions normales de temps et de climat que le navire est susceptible de rencontrer en cours de navigation; l'autorité compétente devra prescrire les conditions à réaliser.

6. Les radiateurs et autres appareils de chauffage seront placés de manière à éviter le risque d'incendie et à ne pas constituer une source de danger ou d'inconfort pour les occupants des locaux. Si nécessaire, ils seront munis d'un écran de protection.

## Article 9

1. Sous réserve des dérogations spéciales qui pourront être accordées pour les navires à passagers, les postes de couchage et les réfectoires seront convenablement éclairés à la lumière naturelle et seront pourvus, en outre, d'une installation convenable d'éclairage artificiel.

2. Tous les locaux réservés à l'équipage devront être convenablement éclairés. L'éclairage naturel dans les locaux d'habitation devra permettre à une personne d'acuité visuelle normale de lire, par temps clair et en plein jour, un journal imprimé ordinaire en tout point de l'espace disponible pour circuler. Un système d'éclairage artificiel donnant le même résultat sera installé lorsqu'il ne sera pas possible d'obtenir un éclairage naturel convenable.

3. Tout navire sera pourvu d'une installation permettant d'éclairer à l'électricité le logement de l'équipage. S'il n'existe pas à bord deux sources indépendantes de production d'électricité, un système supplémentaire d'éclairage de secours sera prévu au moyen de lampes ou d'appareils d'éclairage de modèle approprié.

4. L'éclairage artificiel sera disposé de manière que les occupants du poste en bénéficient au maximum.

5. Dans les postes de couchage, chaque couchette sera munie d'une lampe de chevet électrique.

## Article 10

1. Sleeping rooms shall be situated above the load line amidships or aft.

2. In exceptional cases the competent authority may, if the size, type or intended service of the ship render any other location unreasonable or impracticable, permit the location of sleeping rooms in the fore part of the ship, but in no case forward of the collision bulkhead.

3. In passenger ships the competent authority may, on condition that satisfactory arrangements are made for lighting and ventilation, permit the location of sleeping rooms below the load line, but in no case immediately beneath working alley-ways.

4. The floor area per person of sleeping rooms intended for ratings shall be not less than—

(a) 20 sq. ft. or 1.85 sq. m. in vessels under 800 tons;

(b) 25 sq. ft. or 2.35 sq. m. in vessels of 800 tons or over, but under 3,000 tons;

(c) 30 sq. ft. or 2.78 sq. m. in vessels of 3,000 tons or over:

Provided that, in the case of passenger ships in which more than four ratings are berthed in one room, the minimum per person may be 24 sq. ft. (2.22 sq. m.).

5. In the case of ships in which are employed such groups of ratings as necessitate the employment of a substantially larger number of ratings than would otherwise be employed, the competent authority may, in respect of such groups, reduce the minimum floor area of sleeping rooms per person, subject to the conditions that—

(a) the total sleeping space allotted to the group or groups is not less than would have been allotted had the numbers not been so increased, and

(b) the minimum floor area of sleeping rooms is not less than—

(i) 18 sq. ft. (1.67 sq. m) per person in ships under 3,000 tons;

(ii) 20 sq. ft. (1.85 sq. m.) per person in ships of 3,000 tons or over.

6. Space occupied by berths and lockers, chests of drawers and seats shall be included in the measurement of the floor area. Small or irregularly shaped spaces which do not add effectively to the space available for free movement and cannot be used for installing furniture shall be excluded.

7. The clear head room in crew sleeping rooms shall not be less than 6 ft. 3 ins. (190 cm.).



## Article 10

1. Les postes de couchage seront situés au-dessus de la ligne de charge, au milieu ou à l'arrière du navire.

2. Dans des cas exceptionnels, l'autorité compétente pourra autoriser l'installation des postes de couchage à l'avant du navire — mais en aucun cas au delà de la cloison d'abordage — lorsque tout autre emplacement ne serait pas raisonnable ou pratique en raison du type du navire, de ses dimensions ou du service auquel il est destiné.

3. Sous réserve que des dispositions satisfaisantes soient prises pour l'éclairage et la ventilation, l'autorité compétente pourra permettre, sur les navires à passagers, de placer les postes de couchage au-dessous de la ligne de charge, mais en aucun cas immédiatement au-dessous des coursives de service.

4. La superficie, par occupant, de tout poste de couchage destiné au personnel subalterne ne sera pas inférieure à :

a) 1,85 mètre carré (ou 20 pieds carrés) à bord des navires jaugeant moins de 800 tonneaux;

b) 2,35 mètres carrés (ou 25 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 800 tonneaux ou plus, mais moins de 3.000 tonneaux;

c) 2,78 mètres carrés (ou 30 pieds carrés) à bord des navires jaugeant 3.000 tonneaux ou plus.

Toutefois, à bord des navires à passagers où plus de quatre membres du personnel subalterne sont logés dans un même poste de couchage, la superficie minimum par occupant pourra être de 2,22 mètres carrés (24 pieds carrés).

5. Dans le cas de navires où sont employés des groupes de personnel subalterne nécessitant l'embarquement d'un effectif nettement plus important que celui qui eût été utilisé autrement, l'autorité compétente pourra, pour ce genre de personnel, réduire la superficie, par occupant, des postes de couchage, pourvu toutefois que :

a) la superficie totale des postes de couchage allouée à ces groupes ne soit pas moindre que celle qui eût été attribuée si l'effectif n'avait pas été augmenté de ce fait;

b) la superficie minimum par occupant des postes de couchage soit d'au moins :

i) 1,67 mètre carré (18 pieds carrés) pour les navires jaugeant moins de 3.000 tonneaux;

ii) 1,85 mètre carré (20 pieds carrés) pour les navires jaugeant 3.000 tonneaux ou plus.

6. L'espace occupé par les couchettes, les armoires, les commodes et les sièges sera compris dans le calcul de la superficie. Les espaces exigus ou de forme irrégulière qui n'augmentent pas effectivement l'espace disponible pour circuler ou qui ne peuvent être utilisés pour y placer des meubles ne seront pas compris dans ce calcul.

7. La hauteur libre des postes de couchage de l'équipage devra être d'au moins 1,90 mètre (6 pieds, 3 pouces).

8. There shall be a sufficient number of sleeping rooms to provide a separate room or rooms for each department: Provided that the competent authority may relax this requirement in the case of small ships.

9. The number of persons allowed to occupy sleeping rooms shall not exceed the following maxima:

(a) officers in charge of a department, navigating and engineer officers in charge of a watch and senior radio officers or operators: one person per room;

(b) other officers: one person per room wherever possible, and in no case more than two;

(c) petty officers: one or two persons per room, and in no case more than two;

(d) other ratings: two or three persons per room wherever possible, and in no case more than four.

10. With a view to ensuring adequate and more comfortable accommodation the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and the *bona fide* trade unions of seafarers, grant permission to accommodate up to ten ratings per sleeping room in the case of certain passenger ships.

11. The maximum number of persons to be accommodated in any sleeping room shall be indelibly and legibly marked in some place in the room where it can conveniently be seen.

12. Members of the crew shall be provided with individual berths.

13. Berths shall not be placed side by side in such a way that access to one berth can be obtained only over another.

14. Berths shall not be arranged in tiers of more than two; in the case of berths placed along the ship's side, there shall be only a single tier where a sidelight is situated above a berth.

15. The lower berth in a double tier shall be not less than 12 ins. (30 cm.) above the floor; the upper berth shall be placed approximately midway between the bottom of the lower berth and the lower side of the deckhead beams.

16. The minimum inside dimensions of a berth shall be 6 ft. 3 ins. by 2 ft. 3 ins. (190 cm. by 68 cm.).

17. The framework and the lee-board, if any, of a berth shall be of approved material, hard, smooth, and not likely to corrode or to harbour vermin.

18. If tubular frames are used for the construction of berths, they shall be completely sealed and without perforations which would give access to vermin.

8. Les postes de couchage seront en nombre suffisant pour que chaque catégorie de l'équipage dispose d'un ou plusieurs postes distincts; toutefois, l'autorité compétente pourra accorder des dérogations à cette disposition en ce qui concerne les navires de faible tonnage.

9. Le nombre de personnes autorisées à occuper chaque poste de couchage ne dépassera pas les chiffres maxima suivants:

a) officiers chefs de service, officiers du pont et officiers mécaniciens chefs de quart, et premiers officiers ou opérateurs de radio: un occupant par chambre;

b) autres officiers: un occupant par chambre si possible, et en aucun cas plus de deux;

c) personnel de maistrance: un ou deux occupants par poste et en aucun cas plus de deux;

d) autre personnel subalterne: deux ou trois personnes par poste si possible, et en aucun cas plus de quatre.

10. En vue d'assurer un logement satisfaisant et plus confortable, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, accorder l'autorisation de loger au maximum dix membres de l'équipage dans le même poste dans le cas de certains navires à passagers.

11. Le nombre maximum de personnes à loger par poste de couchage sera indiqué d'une manière lisible et indélébile, en un endroit du poste où l'inscription pourra être vue aisément.

12. Les membres de l'équipage disposeront de couchettes individuelles.

13. Les couchettes ne seront pas placées côte à côte d'une façon telle qu'on ne puisse accéder à l'une d'elles qu'en passant au-dessus d'une autre.

14. La superposition de plus de deux couchettes est interdite. Dans le cas où des couchettes sont placées le long de la muraille du navire, il est interdit de superposer des couchettes à l'endroit où un hublot est situé au-dessus d'une couchette.

15. Lorsque des couchettes sont superposées, la couchette inférieure ne sera pas placée à moins de 0,30 mètre (12 pouces) au-dessus du plancher; la couchette supérieure sera disposée à mi-hauteur environ entre le fond de la couchette inférieure et le dessous des barrots du plafond.

16. Les dimensions intérieures minima d'une couchette seront de 1,90 mètre sur 0,68 mètre (6 pieds 3 pouces sur 2 pieds 3 pouces).

17. Le cadre d'une couchette et, le cas échéant, la planche de roulis seront d'un matériau approuvé, dur, lisse et non susceptible de se corroder ou d'abriter de la vermine.

18. Si des cadres tubulaires sont utilisés dans la construction des couchettes, ils seront absolument fermés et sans perforations qui pourraient constituer un accès pour la vermine.

19. Each berth shall be fitted with a spring bottom or a spring mattress and with a mattress of approved material. Stuffing of straw or other material likely to harbour vermin shall not be used.

20. When one berth is placed over another a dust-proof bottom of wood, canvas or other suitable material shall be fitted beneath the spring bottom of the upper berth.

21. Sleeping rooms shall be so planned and equipped as to ensure reasonable comfort for the occupants and to facilitate tidiness.

22. The furniture shall include a clothes locker for each occupant. The clothes lockers shall be not less than 5 ft. (152 cm.) in height and of a cross-section area of 300 sq. ins. (19.30 sq. decimetres) and shall be fitted with a shelf and a hasp for a padlock. The padlock shall be provided by the occupant.

23. Each sleeping room shall be provided with a table or desk, which may be of the fixed, dropleaf or slide-out type, and with comfortable seating accommodation as necessary.

24. The furniture shall be of smooth, hard material not liable to warp or corrode.

25. The drawer or equivalent space for each occupant shall be not less than 2 cu. ft. (0.56 cu. m.).

26. Sleeping rooms shall be fitted with curtains for the sidelights.

27. Sleeping rooms shall be fitted with a mirror, small cabinets for toilet requisites, a book rack and a sufficient number of coat hooks.

28. As far as practicable berthing of crew members shall be so arranged that watches are separated and that no daymen share a room with watch-keepers.

#### Article 11

1. Sufficient mess room accommodation shall be provided in all ships.

2. In ships of less than 1,000 tons separate mess room accommodation shall be provided for—

- (a) master and officers;
- (b) petty officers and other ratings.

3. In ships of 1,000 tons and over, separate mess room accommodation shall be provided for—

- (a) master and officers;
- (b) deck department petty officers and other ratings;

- (c) engine department petty officers and other ratings;

19. Toute couchette sera pourvue d'un fond élastique ou d'un sommier élastique, ainsi que d'un matelas rembourré d'une matière approuvée. L'utilisation, pour le rembourrage, de paille ou d'autre matière de nature à abriter de la vermine est interdite.

20. Lorsque des couchettes sont superposées, un fond imperméable à la poussière, en bois, en toile ou en une autre matière convenable, sera fixé en dessous du sommier élastique de la couchette supérieure.

21. Tout poste de couchage sera aménagé et meublé de manière à en faciliter la bonne tenue et à assurer un confort raisonnable pour ses occupants.

22. Le mobilier comprendra une armoire pour chaque occupant. Celle-ci aura au moins 1,52 mètre (5 pieds) de hauteur et une section transversale de 19,30 décimètres carrés (300 pouces carrés). Elle sera pourvue d'un rayon et d'un dispositif de fermeture par cadenas. Le cadenas sera fourni par l'occupant.

23. Tout poste de couchage sera pourvu d'une table ou d'un bureau, de modèle fixe rabattable ou à coulisses, et de sièges confortables suivant les besoins.

24. Le mobilier sera construit en un matériau lisse et dur, non susceptible de se déformer ou de se corrodor.

25. Chaque occupant aura à sa disposition un tiroir ou un espace équivalant d'une capacité au moins égale à 0,56 mètre cube (2 pieds cubes).

26. Les hublots des postes de couchage seront garnis de rideaux.

27. Tout poste de couchage sera pourvu d'une glace, de petits placards pour les articles de toilette, d'une étagère à livres et d'un nombre suffisant de patères.

28. Pour autant que cela sera praticable, les couchettes seront réparties de façon à séparer les quarts et à éviter qu'un homme de jour ne partage le même poste que des hommes prenant le quart.

## Article 11

1. Des réfectoires suffisants seront installés à bord de tous les navires.

2. A bord des navires jaugeant moins de 1.000 tonneaux, des réfectoires distincts seront prévus pour:

- a) le capitaine et les officiers;
- b) le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne.

3. A bord des navires jaugeant 1.000 tonneaux ou plus, des réfectoires distincts seront prévus pour:

- a) le capitaine et les officiers;
- b) le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne du pont;
- c) le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne de la machine.

Provided that—

(i) one of the two mess rooms for the petty officers and other ratings may be allotted to the petty officers and the other to the other ratings;

(ii) a single mess room may be provided for deck and engine department petty officers and other ratings in cases in which the organisations of shipowners and/or shipowners and the recognised *bona fide* trade unions of seafarers concerned have expressed a preference for such an arrangement.

4. Adequate mess room accommodation shall be provided for the catering department, either by the provision of a separate mess room or by giving them the right to the use of the mess rooms assigned to other groups; in the case of ships of 5,000 tons or over with more than five persons in the catering department consideration shall be given to the provision of a separate mess room.

5. The dimensions and equipment of each mess room shall be sufficient for the number of persons likely to use it at any one time.

6. Mess rooms shall be equipped with tables and approved seats sufficient for the number of persons likely to use them at any one time

7. The competent authority may permit such exceptions to the foregoing rules concerning mess room accommodation as may be necessary to meet the special conditions in passenger ships.

8. Mess rooms shall be located apart from the sleeping rooms and as close as practicable to the galley.

9. Where available pantries are not accessible to mess rooms, adequate lockers for mess utensils and proper facilities for washing utensils shall be provided.

10. The tops of tables and seats shall be of damp-resisting material, without cracks and capable of being easily cleaned.

#### Article 12

1. In all ships a space or spaces to which the crew can have access when off duty shall be provided on an open deck; the space or spaces shall be of adequate area, having regard to the size of the ship and the crew.

2. Recreation accommodation, conveniently situated and appropriately furnished, shall be provided for officers and for ratings. Where this is not provided separately from the mess rooms the latter shall be planned, furnished, and equipped to give recreational facilities.

Toutefois:

i) l'un des deux réfectoires prévus pour le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne peut être affecté au personnel de maistrance et l'autre au reste du personnel subalterne;

ii) un réfectoire unique peut être prévu pour le personnel de maistrance et le reste du personnel subalterne du pont et de la machine lorsque les armateurs et/ou leurs organisations intéressées, et les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer intéressées préfèrent qu'il en soit ainsi.

4. Des dispositions adéquates seront prévues pour le personnel du service général, soit en aménageant pour lui un réfectoire distinct, soit en lui donnant le droit d'utiliser les réfectoires affectés à d'autres catégories; à bord des navires de 5.000 tonneaux et au-dessus qui embarquent plus de cinq agents du service général, l'installation d'un réfectoire séparé à leur intention devra être envisagée.

5. Les dimensions et l'équipement de tout réfectoire devront être suffisants pour le nombre probable de personnes qui les utiliseront en même temps.

6. Tout réfectoire sera pourvu de tables et de sièges approuvés en nombre suffisant pour le nombre probable de personnes qui les utiliseront en même temps.

7. L'autorité compétente pourra accorder des dérogations aux dispositions ci-dessus concernant l'aménagement de réfectoires, dans la mesure où les conditions spéciales existant à bord des navires à passagers peuvent l'exiger.

8. Les réfectoires seront séparés distinctement des postes de couchage et placés aussi près que possible de la cuisine.

9. Une installation convenable pour le lavage des ustensiles de table, ainsi que des placards suffisants pour y ranger ces ustensiles, seront prévus lorsque les offices qui peuvent exister ne sont pas directement accessibles des réfectoires.

10. Les dessus des tables et des sièges seront d'une matière résistant à l'humidité, sans craquelures et d'un nettoyage aisé.

## Article 12

1. A bord de tout navire, un ou des emplacements de superficie suffisante, compte tenu des dimensions du navire et de l'effectif de l'équipage, seront prévus sur un pont découvert, auxquels les membres de l'équipage auront accès lorsqu'ils ne sont pas de service.

2. Des locaux de récréation situés dans un endroit approprié et meublés d'une manière convenable seront prévus pour les officiers et le personnel subalterne. Lorsqu'il n'existera pas de tels locaux en dehors des réfectoires, ceux-ci seront établis, meublés et installés de façon à en tenir lieu.

## Article 13

1. Sufficient sanitary accommodation, including wash basins and tub and/or shower baths, shall be provided in all ships.

2. The following minimum number of separate water closets shall be provided:

(a) in ships of under 800 tons: three;

(b) in ships of 800 tons or over, but under 3,000 tons: four;

(c) in ships of 3,000 tons or over: six;

(d) in ships where the radio officers or operators are accommodated in an isolated position, sanitary facilities near or adjacent thereto shall be provided.

3. National laws or regulations shall prescribe the allocation of water closets to various groups, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article.

4. Sanitary facilities for all members of the crew who do not occupy rooms to which private facilities are attached shall be provided for each group of the crew on the following scale:

(a) one tub and/or shower bath for every eight persons or less;

(b) one water closet for every eight persons or less;

(c) one wash basin for every six persons or less;

Provided that when the number of persons in a group exceeds an even multiple of the specified number by less than one-half of the specified number this surplus may be ignored for the purpose of this paragraph.

5. When the total number of the crew exceeds 100 and in passenger vessels normally engaged on voyages of not more than four hours' duration, consideration may be given by the competent authority to special arrangements or a reduction in the number of facilities required.

6. Cold fresh water and hot fresh water or means of heating water shall be available in all communal wash places. The competent authority, in consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the recognised *bona fide* trade unions of seafarers, may fix the maximum amount of fresh water which the shipowner may be required to supply per man per day.

7. Wash basins and tub baths shall be of adequate size and constructed of approved material with a smooth surface not liable to crack, flake or corrode.

8. All water closets shall have ventilation to the open air, independently of any other part of the accommodation.



## Article 13

1. Des installations sanitaires suffisantes, comprenant des lavabos, des baignoires et/ou des douches, seront aménagées à bord de tout navire.

2. Des water-closets distincts seront installés dans la proportion minimum suivante:

a) à bord des navires jaugeant moins de 800 tonneaux: trois;  
b) à bord des navires jaugeant 800 tonneaux ou plus, mais moins de 3.000 tonneaux: quatre;

c) à bord des navires jaugeant 3.000 tonneaux ou plus: six;

d) à bord des navires où les officiers ou opérateurs de radio ont un logement isolé, des installations sanitaires contiguës ou situées à proximité seront prévues.

3. La législation nationale fixera la répartition des water-closets entre les différentes catégories de l'équipage, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4. Des installations sanitaires pour tous les membres de l'équipage qui n'occupent pas des chambres ou des postes comportant une installation sanitaire privée seront prévues pour chaque catégorie de l'équipage, à raison de:

a) une baignoire et/ou une douche par huit personnes ou moins;

b) un water-closet par huit personnes ou moins;

c) un lavabo par six personnes ou moins.

Toutefois, si le nombre de personnes d'une catégorie dépasse de moins de la moitié du nombre indiqué un multiple exact de ce nombre, l'exédent pourra être négligé pour l'application de la présente disposition.

5. Si l'effectif total de l'équipage dépasse 100 ou s'il s'agit de navires à passagers effectuant normalement des voyages d'une durée ne dépassant pas quatre heures, l'autorité compétente pourra envisager des dispositions spéciales ou une réduction du nombre d'installations sanitaires requises.

6. L'eau douce, chaude et froide, ou des moyens de chauffer l'eau seront fournis dans tous les locaux communs affectés aux soins de propreté. L'autorité compétente aura la faculté de fixer, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, la quantité maximum d'eaux douce qui peut être exigée de l'armateur, par homme et par jour.

7. Les lavabos et les baignoires seront de dimensions suffisantes et d'un matériau approuvé, à surface lisse, non susceptible de se fissurer, de s'écailler ou de se corroder.

8. L'aération de tout water-closet se fera par communication directe avec l'air libre, indépendamment de toute autre partie des locaux d'habitation.

9. All water closets shall be of an approved pattern and provided with an ample flush of water, available at all times and independently controllable.

10. Soil pipes and waste pipes shall be of adequate dimensions and shall be so constructed as to minimise the risk of obstruction and to facilitate cleaning.

11. Sanitary accommodation intended for the use of more than one person shall comply with the following requirements:

(a) floors shall be of approved durable material, easily cleaned and impervious to damp, and shall be properly drained;

(b) bulkheads shall be of steel or other approved material and shall be watertight up to at least 9 ins. (23 cm.) above the level of the deck;

(c) the accommodation shall be sufficiently lighted, heated and ventilated;

(d) water closets shall be situated convenient to, but separate from, sleeping rooms and wash rooms, without direct access from the sleeping rooms or from a passage between sleeping rooms and water closets to which there is no other access: Provided that this requirement shall not apply where a water closet is located in a compartment between two sleeping rooms having a total of not more than four persons;

(e) where there is more than one water closet in a compartment, they shall be sufficiently screened to ensure privacy.

12. In all ships facilities for washing and drying clothes shall be provided on a scale appropriate to the size of the crew and the normal duration of the voyage.

13. The facilities for washing clothes shall include suitable sinks, which may be installed in wash rooms, if separate laundry accommodation is not reasonably practicable, with an adequate supply of cold fresh water and hot fresh water or means of heating water.

14. The facilities for drying clothes shall be provided in a compartment separate from sleeping rooms and mess rooms, adequately ventilated and heated and equipped with lines or other fittings for hanging clothes.

#### Article 14

1. In any ship carrying a crew of fifteen or more and engaged in a voyage of more than three days' duration, separate hospital accommodation shall be provided. The competent authority may relax this requirement in respect of vessels engaged in coastal trade.

9. Tout water-closet sera d'un modèle approuvé et pourvu d'une chasse d'eau puissante, en état constant de fonctionnement et contrôlable individuellement.

10. Les tuyaux de descente et de décharge seront de dimensions suffisantes et installés de manière à réduire au minimum les risques d'obstruction et à en faciliter le nettoyage.

11. Les installations sanitaires destinées à être utilisées par plus d'une personne seront conformes aux prescriptions suivantes:

a) les revêtements de pont seront d'un matériau durable approuvé, faciles à nettoyer et imperméables à l'humidité; ils seront pourvus d'un système efficace d'écoulement des eaux;

b) les cloisons seront en acier ou en tout autre matériau approuvé et étanches sur une hauteur d'au moins 0,23 mètre (9 pouces) à partir du plancher;

c) les locaux seront suffisamment éclairés, chauffés et aérés;

d) les water-closets seront situés en un endroit aisément accessible des postes de couchage et des locaux affectés aux soins de propreté, mais ils en seront séparés; ils ne donneront pas directement sur les postes de couchage ni sur un passage qui constituerait seulement un accès entre poste de couchage et water-closets; toutefois, cette dernière disposition ne sera pas applicable aux water-closets situés entre deux postes de couchage dont le nombre total d'occupants ne dépasse pas quatre;

e) si plusieurs water-closets sont installés dans un même local, ils seront suffisamment enclous pour en assurer l'isolement.

12. A bord de tout navire, des moyens de lavage et de séchage du linge seront prévus dans une proportion correspondant à l'effectif de l'équipage et à la durée normale du voyage.

13. Le matériel de lavage comprendra des bassins suffisants, avec dispositif d'écoulement, qui pourront être installés dans les locaux affectés aux soins de propreté s'il n'est pas raisonnablement possible d'aménager une buanderie séparée. Les bassins seront alimentés suffisamment en eau douce, chaude et froide. A défaut d'eau chaude, des moyens de chauffer de l'eau seront prévus.

14. Les moyens de séchage seront aménagés dans un local séparé des postes de couchage et des réfectoires, suffisamment aéré et chauffé et pourvu de cordes à linge ou d'autres dispositifs d'étendage.

#### Article 14

1. Une infirmerie distincte sera prévue à bord de tout navire embarquant un équipage de quinze personnes ou plus et affecté à un voyage d'une durée de plus de trois jours. L'autorité compétente pourra accorder des dérogations à cette disposition en ce qui concerne les navires affectés à la navigation côtière.

2. The hospital accommodation shall be suitably situated, so that it is easy of access and so that the occupants may be comfortably housed and may receive proper attention in all weathers.

3. The arrangement of the entrance, berths, lighting, ventilation, heating and water supply shall be designed to ensure the comfort and facilitate the treatment of the occupants.

4. The number of hospital berths required shall be prescribed by the competent authority.

5. Water closet accommodation shall be provided for the exclusive use of the occupants of the hospital accommodation, either as part of the accommodation or in close proximity thereto.

6. Hospital accommodation shall not be used for other than medical purposes.

7. An approved medicine chest with readily understandable instructions shall be carried in every ship which does not carry a doctor.

#### Article 15

1. Sufficiently and adequately ventilated accommodation for the hanging of oilskins shall be provided outside but convenient to the sleeping rooms.

2. In ships of over 3,000 tons one room for the deck department and one room for the engine department shall be provided and equipped for use as an office.

3. In ships regularly trading to mosquito-infested ports provision shall be made to protect the crews' quarters against the admission of mosquitoes by the fitting of suitable screens to side scuttles, ventilators and doors to the open deck.

4. All ships trading regularly to or in the tropics and the Persian Gulf shall be equipped with awnings for use over exposed decks above crew accommodation and over recreation deck space or spaces.

#### Article 16

1. In the case of the ships mentioned in paragraph 5 of Article 10 the competent authority may, in respect of the members of the crew there referred to, modify the requirements laid down in the foregoing articles as far as may be necessary to take account of their distinctive national habits and customs and in particular may make special arrangements concerning the number of persons occupying sleeping rooms and concerning mess room and sanitary facilities.

2. In modifying the said requirements the competent authority shall be bound by the specifications set forth in paragraphs 1 and 2

2. L'infirmerie sera située de telle sorte que l'accès en soit aisé, que ses occupants soient confortablement logés et qu'ils puissent recevoir, par tous les temps, les soins nécessaires.

3. L'entrée, les couchettes, l'éclairage, la ventilation, le chauffage et l'installation d'eau seront aménagés de manière à assurer le confort et faciliter le traitement des occupants.

4. Le nombre de couchettes à installer dans l'infirmerie sera prescrit par l'autorité compétente.

5. Les occupants de l'infirmerie disposeront, pour leur usage exclusif, de water-closets qui feront partie de l'installation de l'infirmerie elle-même ou seront situés à proximité immédiate.

6. Il sera interdit d'affecter l'infirmerie à un usage autre que le traitement éventuel de malades.

7. Tout navire qui n'embarque pas de médecin devra être pourvu d'un coffre à médicaments, d'un type approuvé, accompagné d'instructions aisément compréhensibles.

#### Article 15

1. Des penderies suffisantes et convenablement aérées destinées à recevoir les cirés seront aménagées à l'extérieur des postes de couchage, mais elles seront aisément accessibles de ces derniers.

2. A bord de tout navire jaugeant plus de 3.000 tonneaux, un local pour le service du pont et un autre pour le service de la machine seront aménagés et meublés pour servir chacun de bureau.

3. A bord des navires touchant régulièrement des ports infestés de moustiques, des dispositions seront prises pour protéger le logement de l'équipage en munissant de moustiquaires appropriées les hublots, ouvertures de ventilation et portes donnant sur un pont ouvert.

4. Tout navire naviguant normalement sous les tropiques ou dans le golfe Persique, ou à destination de ces régions, sera pourvu de tentes pouvant être installées sur les ponts découverts situés immédiatement au-dessus du logement de l'équipage, ainsi que sur la ou les parties de pont découvert servant de lieux de récréation.

#### Article 16

1. Dans le cas des navires visés au paragraphe 5 de l'article 10, l'autorité compétente pourra, en ce qui concerne les membres de l'équipage qui y sont visés, modifier les conditions fixées dans les articles qui précèdent, dans la mesure nécessaire pour tenir compte des habitudes ou usages nationaux; en particulier, elle pourra prendre des dispositions spéciales concernant, d'une part, le nombre des personnes qui occupent les postes de couchage, d'autre part, les aménagements des réfectoires et des installations sanitaires.

2. En modifiant les conditions ainsi fixées, l'autorité compétente sera cependant tenue de respecter les dispositions des paragraphes

of Article 10 and by the minimum sleeping space requirements prescribed for such groups of ratings in paragraph 5 of Article 10.

3. In ships in which the crew in any department are persons of widely different national habits and customs, separate and appropriate sleeping and living accommodation shall be provided as may be necessary to meet the requirements of the different groups.

4. In the case of the ships mentioned in paragraph 5 of Article 10 the hospital, dining, bathing and sanitary facilities shall be provided and maintained on a standard, in regard to their quantity and practical usefulness, equal or comparable to that which obtains aboard all other ships of similar type and belonging to the same registry.

5. The competent authority shall, when framing special regulations under this Article, consult the recognised *bona fide* trade unions of seafarers concerned and the organisations of shipowners and/or the shipowners employing them.

#### Article 17

1. Crew accommodation shall be maintained in a clean and decently habitable condition and shall be kept free of goods and stores not the personal property of the occupants.

2. The master, or an officer specially deputed for the purpose by him, accompanied by one or more members of the crew, shall inspect all crew accommodation at intervals of not more than one week. The results of each such inspection shall be recorded.

### PART IV

#### *Application of Convention to Existing Ships*

#### Article 18

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, this Convention applies to ships the keels of which are laid down subsequent to the coming into force of the Convention for the territory of registration.

2. In the cases of a ship which is fully complete on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration and which is below the standard set by Part III of this Convention, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the *bona fide* trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible, having regard to the practical problems involved, to be made when—

- (a) the ship is re-registered;

1 et 2 de l'article 10 et les surfaces minima requises pour ce personnel au paragraphe 5 de l'article 10.

3. A bord des navires où une catégorie quelconque de l'équipage est formée de personnes dont les habitudes et les usages nationaux sont très différents, des postes de couchage et autres locaux d'habitation séparés et adéquats seront prévus dans la mesure nécessaire pour répondre aux besoins des différentes catégories.

4. Dans le cas des navires mentionnés au paragraphe 5 de l'article 10, les infirmeries, réfectoires et installations sanitaires seront établis et maintenus, en ce qui concerne leur nombre et leur utilité pratique, sur la même base que ceux de tout autre navire d'un type similaire immatriculé dans le même pays.

5. Lors de l'élaboration, en conformité des dispositions du présent article, de règlements spéciaux, l'autorité compétente consultera les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer intéressées et les organisations des armateurs et/ou les armateurs qui emploient ceux-ci.

#### Article 17

1. Le logement de l'équipage sera maintenu en état de propreté et dans des conditions d'habitabilité convenables; il ne servira pas de lieu d'emmagasinage de marchandises ou d'approvisionnements qui ne sont pas la propriété personnelle de ses occupants.

2. Le capitaine ou un officier spécialement délégué par lui à cet effet, accompagné d'un ou plusieurs membres de l'équipage, procédera à des intervalles maxima d'une semaine à l'inspection de tous les locaux qui forment le logement de l'équipage; les résultats de l'inspection seront consignés par écrit.

### PARTIE IV

#### *Application de la convention aux navires existants*

#### Article 18

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, la présente convention s'appliquera aux navires dont la quille aura été posée ultérieurement à la mise en vigueur de la convention pour le territoire dans lequel le navire est immatriculé.

2. Dans le cas d'un navire complètement terminé à la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur dans le pays où le navire est immatriculé et qui est au-dessous des prescriptions formulées à la Partie III de cette convention, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, exiger d'apporter au navire, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estime possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu, lorsque:

- a) le navire sera immatriculé à nouveau;

(b) substantial structural alterations or major repairs are made to the vessel as a result of long-range plans and not as a result of an accident or emergency.

3. In the case of a ship in the process of building and/or reconversion on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the *bona fide* trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the practical problems involved; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention, unless and until the ship be re-registered.

4. In the case of a ship, other than such a ship as is referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article or a ship to which the provisions of this Convention were applicable while she was under construction, being re-registered in a territory after the date of the coming into force of this Convention for that territory, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the *bona fide* trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems possible having regard to the practical problems involved; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention, unless and until the ship is again re-registered.

## PART V

### *Final Provisions*

#### Article 19

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between shipowners and seafarers which ensures more favourable conditions than those provided for by this Convention.

#### Article 20

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Article 21

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications by seven of the following countries: United States of America, Argentine Republic, Australia,



b) d'importantes modifications de structure ou des réparations majeures seront faites au navire par suite de l'application d'un plan préétabli, et non à la suite d'un accident ou d'un cas d'urgence.

3. Dans le cas d'un navire en construction et/ou en transformation à la date où la présente convention entrera en vigueur pour le territoire où il est immatriculé, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, exiger d'apporter au navire, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estime possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu; ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention, à moins qu'il ne soit procédé à une nouvelle immatriculation du navire.

4. Lorsqu'un navire — à moins qu'il ne s'agisse d'un navire dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 du présent article ou auquel la présente convention était applicable au cours de la construction — est immatriculé à nouveau dans un territoire après la date à laquelle la présente convention y est entrée en vigueur, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs et/ou des armateurs et des organisations reconnues *bona fide* de gens de mer, exiger que soient apportées au navire, en vue de le rendre conforme aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estime possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu. Ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention tant qu'il ne sera pas procédé à une nouvelle immatriculation du navire.

## PARTIE V

### *Dispositions finales*

#### Article 19

Rien dans la présente convention n'affectera aucune loi, sentence, coutume ou accord entre les armateurs et les gens de mer qui assurent des conditions plus favorables que celles prévues par cette convention.

#### Article 20

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### Article 21

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de sept des pays suivants: Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Bel-

Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Sweden, Turkey and Yugoslavia, including at least four countries each of which has at least one million gross register tons of shipping. This provision is included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

#### Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 23

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 24

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

#### Article 25

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the Interna-

gique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que de ces sept pays, quatre au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les Etats Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### Article 23

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### Article 24

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### Article 25

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administra-

tional Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 26

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 27

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

tion du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il à lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

#### Article 26

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

#### Article 27

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

## VERTALING

**Verdrag (No. 92) betreffende de huisvesting van de bemanning aan boord van schepen (herzien), 1949**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen in haar twee en dertigste zitting op 8 Juni 1949,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen met betrekking tot de gedeeltelijke herziening van het Verdrag betreffende de huisvesting van de bemanning aan boord van schepen, 1946, aangenomen door de Conferentie in haar acht en twintigste zitting, welk onderwerp begrepen is in het twaalfde punt op de agenda der zitting,

Overwegende, dat deze voorstellen de vorm moeten aannemen van een internationaal verdrag,

neemt heden, de achttiende Juni negentienhonderd negen en veertig, het volgende verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald onder de titel „Verdrag betreffende de huisvesting van de bemanning aan boord van schepen (herzien), 1949“:

## DEEL I

*Algemeen*

## Artikel 1

1. Dit Verdrag is van toepassing op elk zeegaand, mechanisch voortbewogen schip, hetzij publiek, hetzij privaat eigendom, dat gebezigd wordt voor handelsdoeleinden voor het vervoer van lading of van passagiers en ingeschreven is in een gebied, waarvoor het Verdrag van kracht is.

2. De nationale wetgeving moet aangeven, wanneer schepen in de zin van dit Verdrag als zeegaand worden beschouwd.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op:

- a. schepen van minder dan 500 ton;
- b. schepen hoofdzakelijk voortbewogen door zeilen, doch voorzien van hulpvoortstuwingswerktuigen;
- c. schepen gebezigd in de visserij, in de walvisvaart of voor soortgelijke doeleinden;
- d. sleepboten.

4. Het Verdrag moet echter, voorzover redelijk en praktisch mogelijk, worden toegepast op:

- a. schepen tussen 200 en 500 ton;
- b. de verblijven van de gewone zeevarenden aan boord van schepen gebezigd in de walvisvaart en voor soortgelijke doeleinden.

5. Bovendien kan ten aanzien van elk schip van de volledige toepassing van enige bepaling van deel III van dit Verdrag worden

afgeweken, indien de bevoegde autoriteit, na overleg met de organisaties van reders en/of de reders zelf en met de erkende bona fide zeeliedenbonden, van mening is, dat de aan te brengen wijzigingen voordelen meebrengen, die tot resultaat hebben, dat de omstandigheden, over het geheel genomen, niet minder gunstig zijn dan die, welke het gevolg zouden zijn van volledige toepassing van de bepalingen van dit Verdrag; bijzonderheden van al deze wijzigingen moeten door het Lid worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, die de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie daarvan in kennis moet stellen.

### Artikel 2

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „schip”: een schip waarop het Verdrag van toepassing is;
- b. „ton”: bruto registerton;
- c. „passagiersschip”: een schip, waarvoor (I) een geldig veiligheidscertificaat krachtens het internationaal verdrag ter beveiliging van mensenlevens op zee of (II) een geldig passagierscertificaat is afgegeven:
  - d. „officier”: een persoon, die krachtens de nationale wetgeving, of bij ontbreken daarvan bij collectieve arbeidsovereenkomst of volgens gewoonte wordt geacht de rang van officier te bekleden, met uitzondering van de kapitein;
  - e. „scheepsgezel”: elk lid van de bemanning, met uitzondering van de officieren;
  - f. „onderofficier”: een scheepsgezel, die dienst doet in een toezichthoudende functie of in een functie met bijzondere verantwoordelijkheid en die door de nationale wetgeving of bij ontbreken daarvan bij collectieve arbeidsovereenkomst of volgens gewoonte als onderofficier wordt beschouwd;
  - g. „verblijven van de bemanning”: alle hutten, slaap- en eetverblijven en alle ruimten voor sanitaire doeleinden, ziekenverpleging en ontspanning, bestemd voor gebruik door de bemanning;
  - h. „voorgeschreven”: hetgeen is voorgeschreven door de nationale wetgeving of door de bevoegde autoriteit;
  - i. „goedgekeurd”: goedgekeurd door de bevoegde autoriteit;
  - j. „opnieuw ingeschreven”: het geval, dat een in een land ingeschreven schip, onder gelijktijdige verandering van eigendom, in een ander land wordt ingeschreven.

### Artikel 3

1. Elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, verbindt zich een wetgeving te handhaven, welke de toepassing van de voorschriften, vervat in de Delen II, III en IV van dit Verdrag verzekert.
2. Deze wetgeving moet:
  - a. aan de bevoegde autoriteit opdragen de inhoud ervan ter kennis te brengen van alle belanghebbenden;

- b. de personen aanwijzen, verantwoordelijk voor de uitvoering;
- c. passende straffen voorschrijven voor overtreding van de voorschriften;
- d. zorg dragen voor de instandhouding van een stelsel van inspectie, dat een doeltreffende toepassing verzekert;
- e. aan de bevoegde autoriteit opdragen de organisaties van reders en/of de reders zelf en de erkende bona fide zeeliedenbonden te raadplegen bij het ontwerpen daarvan, voorzoveel dit praktisch uitvoerbaar is.

## DEEL II

### *Ontwerpen van en toezicht op de verblijven van de bemanning*

#### Artikel 4

1. Alvorens met de bouw van een schip wordt begonnen, moet een plan van het schip, aangevende op een voorgeschreven schaal de ligging en de algemene indeling van de verblijven van de bemanning, aan de bevoegde autoriteit ter goedkeuring worden voorgelegd.

2. Alvorens de bouw van de verblijven van de bemanning wordt aangevangen en voordat deze verblijven op een bestaand schip worden veranderd of opnieuw gebouwd, moeten gedetailleerde plannen met toelichting, aangevende op een voorgeschreven schaal en op voorgeschreven wijze, de ligging van elke ruimte, de verstrekking van meubelen en overige stoffering, de middelen tot de inrichting voor de ventilatie, verlichting en verwarming, alsmede de sanitaire inrichting, aan de bevoegde autoriteit ter goedkeuring worden voorgelegd, met dien verstande, dat in geval van nood, bij tijdelijke wijziging of bij een nieuwe inrichting, welke plaats vindt buiten het land, waar het schip is ingeschreven, geacht zal worden, dat aan het voorschrift is voldaan, wanneer de plannen ter goedkeuring aan de bevoegde autoriteit achteraf zullen zijn aangeboden.

#### Artikel 5

De bevoegde autoriteit moet bij elke gelegenheid, dat:

- a. een schip in het scheepsregister wordt ingeschreven of opnieuw wordt ingeschreven;
  - b. de verblijven van de bemanning van een schip belangrijk zijn gewijzigd of opnieuw ingericht;
  - c. door een erkende bona fide zeeliedenbond, welke de bemanning of een deel daarvan vertegenwoordigt, of door een voorgeschreven aantal leden van de bemanning op de voorgeschreven wijze en zo tijdig dat elk oponthoud van het schip wordt voorkomen, een klacht is ingediend, dat de verblijven van de bemanning niet voldoen aan de voorschriften van dit Verdrag;
- het schip inspecteren en zich ervan overtuigen, dat de verblijven van de bemanning voldoen aan de wettelijke voorschriften.



## DEEL III

*Voorschriften betreffende de verblijven van de bemanning*

## Artikel 6

1. De plaats, de toegangen, de bouw en de inrichting in verband met andere gedeelten van de verblijven moeten zo zijn gekozen, dat zij voldoende veiligheid, bescherming tegen wind en zee, en isolatie van warmte of koude, hinderlijk lawaai en geuren uit andere gedeelten van het schip, verzekeren.

2. Er mag van de ruimen, machinekamers, ketelruimen, kombuizen, lampenhutten en verfhokken, of van de bergplaatsen voor machinekamer- en dekbehoefden en algemene bergplaatsen, droogkamers, gemeenschappelijke wasplaatsen en w.c.'s geen rechtstreekse toegang naar de slaapruidten bestaan. Dat gedeelte van het schot, dat genoemde ruuidten van de slaapruidten scheidt, zomede de buitenwanden, moeten doelmatig zijn vervaardigd van staal of van ander goedgekeurd materiaal en gasdicht zijn.

3. Buitenwanden van slaap- en eetverblijven moeten voldoende zijn geïsoleerd. De machinekamerschacht en alle eindschotten van kombuizen en andere ruuidten, waarin warmte wordt opgewekt, moeten voldoende zijn geïsoleerd, wanneer de mogelijkheid bestaat, dat warmteuitstraling naar de aangrenzende verblijven of gangen kan ontstaan. Ook zal er zorg voor moeten worden gedragen, dat in bescherming tegen warmte-uitstraling van stoom en/of heet-waterdienstleidingen is voorzien.

4. Schotten in de verblijven moeten vervaardigd zijn van goedgekeurd materiaal, waarin zich niet gemakkelijk ongedierte kan nestelen.

5. Slaap- en eetverblijven, ontspanningsruuidten en gangen, deel uitmakende van de verblijven voor de bemanning, moeten voldoende zijn geïsoleerd, teneinde condensatie of te hoge temperatuur te voorkomen. Hoofdstoom- en afvoerleidingen van lieren en andere hulpwerktduidgen moeten buiten de verblijven en wanneer dit technisch uitvoerbaar is, buiten de gangen naar de verblijven worden gehouden. Wanneer dit laatste onmogelijk is, moeten de leidingen voldoende geïsoleerd en ingebouwd zijn.

6. Hoofdstoom- en afvoerleidingen van lieren en andere hulpwerktduidgen moeten buiten de verblijven en wanneer dit technisch uitvoerbaar is, buiten de gangen naar de verblijven worden gehouden. Wanneer dit laatste onmogelijk is, moeten de leidingen voldoende geïsoleerd en ingebouwd zijn.

7. De binnenwegering en beschieting moeten vervaardigd zijn van materiaal, waarvan de oppervlakte gemakkelijk kan worden schoongehouden. Geploegde en gegroefde planken en elke andere wijze van betimmering, waarin zich gemakkelijk ongedierte kan nestelen, mogen niet worden gebezigd.

8. De bevoegde autoriteit bepaalt in welke mate de maatregelen ter voorkoming of vertraging van brand bij de bouw van verblijven moeten worden aangewend.

9. De wanden en plafonds van slaap- en eetverblijven moeten gemakkelijk kunnen worden schoongehouden en, indien zij geschilderd zijn, moet het schilderwerk in lichte kleur worden uitgevoerd. Witkalk mag niet worden gebezigd.

10. De wanden moeten opnieuw geschilderd of bijgewerkt worden, wanneer dit noodzakelijk is.

11. De vloeren en de plafonds in de verblijven van de bemanning moeten van goedgekeurd materiaal op goedgekeurde wijze zijn vervaardigd, moeten een oppervlak hebben, dat ondoordringbaar is voor vocht en moeten gemakkelijk zijn schoon te houden.

12. Wanneer de vloeren van samengesteld materiaal zijn vervaardigd, moeten de verbindingen met de wanden afgerond zijn ten einde reten te voorkomen.

13. Er moeten voldoende middelen aanwezig zijn voor het afvoeren van water.

#### Artikel 7

1. Slaap- en eetverblijven moeten doeltreffend worden geventileerd.

2. De ventilatie moet zodanig kunnen worden geregeld, dat de lucht in bevredigende toestand blijft en een voldoende luchtbeweging onder alle condities van weer en klimaat is verzekerd.

3. Schepen, welke geregeld worden gebezigd op reizen in de tropen en in de Perzische Golf, moeten zowel met mechanische ventilatiemiddelen als met elektrische ventilatoren worden uitgerust, met dien verstande, dat slechts een van deze middelen behoeft te worden aangebracht in ruimten waar dit een voldoende ventilatie verzekert.

4. Schepen, welke buiten de tropen gebezigd worden, moeten of met mechanische ventilatiemiddelen of met elektrische ventilatoren zijn uitgerust. De bevoegde autoriteit mag schepen, die normaal gebruikt worden in de koude streken van het Noordelijk of Zuidelijk halfrond, van deze verplichting vrijstellen.

5. Het vermogen, dat nodig is om de ventilatiemiddelen, voorgeschreven in de leden 3 en 4 aan te drijven, moet wanneer dit praktisch mogelijk is, beschikbaar zijn gedurende de gehele tijd, dat de bemanning aan boord woont of werkt en de omstandigheden dit vereisen.

#### Artikel 8

1. Er moet een doeltreffende verwarmingsinrichting voor de bemanningsverblijven aanwezig zijn, behalve aan boord van schepen, die uitsluitend gebezigd worden voor reizen in de tropen en in de Perzische Golf.

2. De verwarmingsinrichting moet, wanneer dit praktisch mogelijk is, zijn bijgezet gedurende de gehele tijd, dat de bemanning aan boord woont of werkt en de omstandigheden dit vereisen.

3. Aan boord van alle schepen, waar een verwarmingsinrichting is voorgeschreven, moet de verwarming door middel van stoom, heet water, warme lucht of electriciteit geschieden.

4. Aan boord van elk schip, waarin de verwarming door een kachel plaats vindt, moeten maatregelen zijn genomen, opdat de kachel van voldoende capaciteit is, behoorlijk vastgezet en beveiligd is en de lucht niet wordt verontreinigd.

5. De verwarmingsinrichting moet in staat zijn om in de verblijven van de bemanning de temperatuur bij normale omstandigheden van weer en klimaat, zoals deze in de vastgestelde dienst te verwachten zijn, op bevredigende hoogte te houden. De bevoegde autoriteit moet daartoe de maatstaf voorschrijven.

6. Radiatoren en andere verwarmingstoestellen moeten zodanig geplaatst en — waar nodig — beschermd zijn, dat brandgevaar en gevaar of ongemak voor de gebruikers van het verblijf wordt vermeden.

#### Artikel 9

1. Behoudens bijzondere afwijkingen, die voor passagiersschepen kunnen worden toegestaan, moeten slaap- en eetverblijven behoorlijk door natuurlijke verlichting verlicht zijn en door voldoende kunstlicht kunnen worden verlicht.

2. Alle verblijven van de bemanning moeten behoorlijk zijn verlicht. De natuurlijke verlichting in de woonruimten moet het aan een persoon met normale gezichtsscherpte mogelijk maken op de daarvoor in aanmerking komende plaatsen bij helder weer overdag gewoon drukwerk, bijvoorbeeld een courant, te lezen. Wanneer het onmogelijk is, een behoorlijke natuurlijke verlichting te verschaffen, moet kunstmatige verlichting, die aan bovenstaande eis voldoet, zijn aangebracht.

3. Aan boord van alle schepen moeten elektrische verlichtingsmiddelen in de verblijven van de bemanning zijn aangebracht. Wanneer er geen twee onafhankelijke electriciteitsbronnen voor verlichting aanwezig zijn, moeten doeltreffend vervaardigde lampen of andere verlichtingsmiddelen voor noodgevallen zijn aangebracht.

4. De kunstmatige verlichting moet zo zijn aangebracht, dat zij zoveel mogelijk aan de gebruikers van het verblijf ten goede komt.

5. In slaapverblijven moet een elektrische leeslamp aan het hoofdeinde van elke slaappleaats zijn aangebracht.

#### Artikel 10

1. De slaapverblijven moeten boven de lastlijn midscheeps of achteruit zijn gelegen.

2. In bijzondere gevallen mag de bevoegde autoriteit als de grootte, het type of de beoogde dienst van het schip een andere ligging onredelijk of praktisch onmogelijk doet zijn, toestaan dat de slaappleaatsen vooruit zijn gelegen, maar nimmer voor het aanvaringsschot.

3. Op voorwaarde, dat voldoende maatregelen zijn getroffen voor verlichting en ventilatie, mag de bevoegde autoriteit toestaan, dat aan boord van passagiersschepen de slaapverblijven onder de lastlijn, doch in geen geval onmiddellijk onder werkgangen zijn gelegen.

4. Het vloeroppervlak per persoon in slaapverblijven bestemd voor scheepsgezellen, mag niet minder zijn dan:

- a.  $1.85 \text{ m}^2$  aan boord van schepen van minder dan 800 ton;
- b.  $2.35 \text{ m}^2$  aan boord van schepen van 800 ton en groter, doch kleiner dan 3000 ton;
- c.  $2.78 \text{ m}^2$  aan boord van schepen van 3000 ton en groter met dien verstande, dat aan boord van passagiersschepen, indien meer dan vier scheepsgezellen in één verblijf zijn ondergebracht, de minimum oppervlakte per persoon  $2.22 \text{ m}^2$  bedraagt.

5. Aan boord van schepen, waar zodanige groepen scheepsgezellen dienst doen, dat daardoor een groter aantal van hen dienst doet dan anders het geval zou zijn, mag de bevoegde autoriteit, ten aanzien van die groepen het minimum dekoppervlak per persoon van slaapverblijven verminderen, op voorwaarde, dat:

- a. de totale slaapruijnte, toegewezen aan de groep of groepen niet kleiner is dan zou zijn toegewezen, wanneer de aantallen niet zo zouden zijn uitgebreid;
- b. het minimum vloeroppervlak van de slaapverblijven niet minder is dan (I)  $1.67 \text{ m}^2$  per persoon aan boord van schepen met een bruto inhoud van minder dan 3000 ton; (II)  $1.85 \text{ m}^2$  per persoon aan boord van schepen van 3000 ton of groter.

6. De ruimte ingenomen door kooi-, hang- en ladekasten en banken moet in het dekoppervlak worden medegemeten. Kleine of onregelmatig gevormde oppervlakten, die de beschikbare vrije ruimte niet daadwerkelijk vergroten en die niet gebruikt kunnen worden voor de plaatsing van meubelair, worden niet medegemeld.

7. De vrije hoogte in de slaapverblijven der bemanning moet tenminste 1.90 m bedragen.

8. Er moet een voldoende aantal slaapverblijven zijn om elke categorie van de bemanning de beschikking te geven over een afzonderlijk verblijf of afzonderlijke verblijven, met dien verstande, dat de bevoegde autoriteit aan boord van kleine schepen van dit voorschrift mag afwijken.

9. Het aantal personen, dat in een slaapverblijf mag worden ondergebracht, mag de volgende maxima niet overschrijden;

- a. officieren, chef van dienst, stuurlieden en machinisten, hoofd van een zeewacht, en oudste radio-telegrafist: één persoon per verblijf;
- b. andere officieren: zo mogelijk één persoon per verblijf en nimmer meer dan twee;
- c. onderofficieren: één of twee personen per verblijf en nimmer meer dan twee;

d. overige schepelingen: zo mogelijk twee of drie personen per verblijf, en nimmer meer dan vier.

10. Ter verzekering van een behoorlijke en meer comfortabele huisvesting kan de bevoegde autoriteit, na overleg met de organisaties van reders en/of de reders zelf en de erkende bona fide zeeliedenbonden, toestemming verlenen om ten hoogste tien scheepsgezellen per slaapgelegenheid te huisvesten, indien het bepaalde passagiersschepen betreft.

11. Het maximum aantal personen, dat in een slaapverblijf mag worden ondergebracht, moet onuitwisbaar en leesbaar worden aangegeven ergens in het verblijf waar het gemakkelijk gezien kan worden.

12. Elk lid van de bemanning moet over een eigen slaappleats kunnen beschikken.

13. De slaappleatsen mogen niet zodanig naast elkander zijn geplaatst, dat toegang tot de ene slaappleats slechts over een andere kan worden verkregen.

14. Er mogen niet meer dan twee slaappleatsen boven elkander worden opgesteld; indien slaappleatsen langs het scheepsboord zijn aangebracht, is het verboden slaappleatsen boven elkander aan te brengen ter plaatse waar een patrijspoort zich boven een slaappleats bevindt.

15. De onderste slaappleats moet, wanneer de slaappleatsen twee hoog zijn opgesteld, niet minder dan 30 cm boven de vloer liggen; de bovenste slaappleats moet ongeveer midden tussen de onderkant van de onderste slaappleats en de onderkant van de dekbalken zijn opgesteld.

16. De minimum afmetingen van een slaappleats moeten binnenwerks 190 bij 68 cm bedragen.

17. Het bedstel en eventueel de kooiplanken moeten vervaardigd zijn van goedgekeurd materiaal, dat hard moet zijn, niet gemakkelijk mag roesten en zonder openingen, waarin zich ongedierte kan nestelen.

18. Indien bedstellen, uit buizen vervaardigd, worden gebezigd, moeten deze buizen geheel gesloten zijn en geen openingen hebben, welke het ongedierte toegang verlenen.

19. Elke slaappleats moet voorzien zijn van een spiraalbodem of springverenmatras en van een matras van goedgekeurd materiaal. Stro of ander materiaal, waarin zich gemakkelijk ongedierte kan nestelen, mag niet als vulsel worden gebruikt.

20. Wanneer een slaappleats boven een andere is gelegen, moet een bodem, welke geen stof doorlaat, van hout, zeildoek of ander geschikt materiaal onder de springveren van een bovenkooi worden aangebracht.

21. Slaapverblijven moeten zo worden ontworpen en uitgerust, dat zij redelijk comfort voor de bewoners verzekeren en de netheid wordt bevorderd.

22. In de meubilering zal zijn begrepen een klerenkast voor elke bewoner. De kasten moeten een hoogte van ten minste 152 cm en een dwarsdoorsnede van ten minste  $19.30 \text{ dm}^2$  hebben en van een legplank en van lippen voor een hangslot zijn voorzien. De gebruiker moet voor het hangslot zorg dragen.

23. Elk slaapverblijf moet voorzien zijn van een tafel of lesse-naar, die of vast, of neerklapbaar, dan wel uittrekbaar moet zijn, en van gemakkelijke zitgelegenheid naar behoefte.

24. De meubels moeten van glad, hard materiaal zijn vervaardigd, dat niet krom trekt of roest.

25. Voor elke bewoner moet een lade of overeenkomstige ruimte met een inhoud van ten minste  $0.056 \text{ m}^3$  beschikbaar zijn.

26. Slaapverblijven moeten zijn voorzien van gordijnen voor de patrijspoorten.

27. Slaapverblijven moeten met een spiegel, kleine bergplaat-sen voor toiletbenodigdheden, een boekenrek en een voldoende aantal kleerhaken zijn uitgerust.

28. Voorzoveel dit praktisch uitvoerbaar is, moet het onderbrengen van de bemanning zo geschieden, dat de wachten afgescheiden zijn en vrije nacht gasten geen verblijf met wachtdoenden delen.

#### Artikel 11

1. Aan boord van alle schepen moeten voldoende eetverblijven beschikbaar zijn.

2. Aan boord van schepen van minder dan 1000 ton moeten afzonderlijke eetverblijven beschikbaar zijn voor:

- a. de kapitein en de officieren;
- b. de onderofficieren en de overige scheepsgezellen.

3. Aan boord van schepen van 1000 ton en groter moeten afzonderlijke eetverblijven zijn ingericht voor:

- a. de kapitein en de officieren;
- b. de onderofficieren en de overige scheepsgezellen van het dek-personeel;
- c. de onderofficieren en de overige scheepsgezellen van het machinekamerpersoneel;

met dien verstande, dat:

(1) één van de twee eetverblijven voor de onderofficieren en de overige scheepsgezellen mag worden toegewezen aan de onderofficieren en de andere aan de overige scheepsgezellen;

(2) er slechts één eetverblijf behoeft te zijn voor de onderofficieren en de overige scheepsgezellen van het dek- en het machinekamerpersoneel in gevallen, dat de organisaties van reders en/of de reders zelf en de betreffende erkende bona fide zeeliedenbonden de voorkeur aan zulk een indeling geven.

4. Voor het civiel personeel moet er een behoorlijke gelegenheid zijn om te eten, hetzij in een afzonderlijk eetverblijf, hetzij door dit personeel het recht te geven de eetverblijven van de andere schepelingen te bezigen; aan boord van schepen van 5000 ton of meer, met meer dan 5 personen voor de civiele dienst, moet nagegaan worden of een afzonderlijk eetverblijf kan worden verschaft.

5. De afmetingen en de inrichting van elk eetverblijf moeten voldoende zijn voor het aantal personen, dat er waarschijnlijk gelijktijdig gebruik van zal maken.

6. Eetverblijven moeten voorzien zijn van tafels en goedgekeurde zitgelegenheden, voldoende voor het aantal personen, dat er waarschijnlijk gelijktijdig gebruik van zal maken.

7. De bevoegde autoriteit mag aan boord van passagiersschepen die afwijkingen van de bovengenoemde bepalingen voor eetverblijven toestaan als noodzakelijk zijn om aan bijzondere omstandigheden tegemoet te komen.

8. Eetverblijven moeten gescheiden zijn van de slaapverblijven en zo dicht als praktisch mogelijk bij de kombuis zijn gelegen.

9. Indien de eventueel aanwezige aanrechthutten niet rechtstreeks in verbinding staan met de eetverblijven, moet voorzien zijn in voldoende kastruimte voor het opbergen van eetgerei en in een geschikte gelegenheid voor het schoonmaken daarvan.

10. De tafeldekken en bovenkanten der zitgelegenheden moeten van vochtwerend materiaal, zonder barsten en gemakkelijk te reinigen, zijn vervaardigd.

#### Artikel 12

1. Aan boord van alle schepen moeten een of meer gedeelten van het open dek voor de schepelingen toegankelijk zijn, wanneer zij geen dienst hebben. Deze gedeelten moeten, rekening houdend met de grootte van de bemanning, een voldoende oppervlak hebben.

2. Recreatie-ruimte voor officieren en scheepsgezellen moet op een geschikte plaats zijn gelegen en gemeubeld ter beschikking worden gesteld. Waar dit niet afgescheiden van de eetverblijven geschiedt, moeten deze eetverblijven gemeubeld en ingericht worden om als ontspanningsruimte dienst te kunnen doen.

#### Artikel 13

1. Aan boord van alle schepen moet voldoende sanitaire uitrusting, met inbegrip van wasbakken, kuipbaden en/of douches, aanwezig zijn.

2. Er zullen ten minste aan w.c.'s aanwezig moeten zijn:

- a. aan boord van schepen van minder dan 800 ton: drie;
- b. aan boord van schepen van 800 ton en meer, doch minder dan 3000 ton: vier;
- c. aan boord van schepen van 3000 ton of meer: zes;

d. aan boord van schepen, waar de radiotelegrafisten afgezonderd van de andere schepelingen zijn gehuisvest, moeten de sanitaire inrichtingen bij of naast hun verblijven zijn aangebracht.

3. De nationale wetgeving moet met inachtneming van de voorschriften van lid 4 van dit artikel de verdeling van de w.c.'s over de verschillende groepen voorschrijven.

4. Sanitaire inrichtingen voor alle leden van de bemanning, die geen hutten bewonen, welke van dergelijke inrichtingen zijn voorzien, moeten voor elke groep aanwezig zijn naar de volgende maatstaf:

a. één kuipbad en/of douche voor elke 8 personen of minder;

b. één w.c. voor elke 8 personen of minder;

c. één wasbak voor elke 6 personen of minder;

met dien verstande, dat, indien het aantal personen in een groep een of meer veelvouden van hierboven aangegeven aantallen niet minder dan de helft daarvan overschrijdt, dit overschot voor de toepassing van het bovenstaande kan worden verwaarloosd.

5. Indien de grootte der bemanning meer dan 100 bedraagt, en aan boord van passagiersschepen, die in de regel reizen van niet meer dan 4 uur maken, mag door de bevoegde autoriteit met bijzondere omstandigheden rekening worden gehouden of een vermindering van het aantal inrichtingen worden overwogen.

6. Koud en warm zoetwater of middelen tot verwarming van water moeten in alle gemeenschappelijke wasplaatsen beschikbaar zijn. De bevoegde autoriteit mag na raadpleging van de organisaties van reders en/of van de reders zelf en van de erkende bona fide zee-liedenbonden, de maximum hoeveelheid zoetwater vaststellen, die door de reder per opvarende en per dag moet worden verstrekt.

7. Wasbakken en kuipbaden moeten voldoende afmetingen hebben en vervaardigd zijn van goedgekeurd materiaal met een gladde oppervlakte, niet onderhevig aan scheuren, schilferen of roesten.

8. Alle w.c.'s moeten onafhankelijk van elk ander deel van de verblijven op de buitenlucht ventileren.

9. Alle w.c.'s moeten van een goedgekeurd model zijn, met flinke waterstraal, welke steeds beschikbaar moet zijn en voor elke w.c. afzonderlijk kan worden geregeld.

10. Murf- en afvoerpijpen moeten van voldoende afmetingen zijn en zodanig zijn aangelegd, dat de kans van verstopping zo klein mogelijk is en het schoonhouden vergemakkelijkt wordt.

11. Sanitaire inrichtingen bestemd voor meer dan één persoon moeten voldoen aan de volgende eisen:

a. de vloer moet van goedgekeurd duurzaam materiaal, gemakkelijk te reinigen en ondoordringbaar voor vocht zijn en moet van een behoorlijke waterafvoer zijn voorzien;

b. schotten moeten van staal of ander goedgekeurd materiaal zijn, waterdicht tot tenminste 23 cm boven de vloer;

c. de inrichting moet voldoende verlicht, verwarmd en geventileerd zijn;



d. w.c.'s moeten op een gemakkelijk bereikbare plaats, doch afgescheiden van slaapverblijven en wasgelegenheden zijn gelegen, zonder directe toegang uit de slaapverblijven of uit de gang tussen slaapverblijven en w.c.'s, waarnaar geen andere toegang voert, met dien verstande, dat dit geen betrekking heeft op een w.c. in een ruimte tussen twee slaapverblijven, die tezamen voor niet meer dan 4 personen zijn bestemd;

e. indien er meer dan één w.c. in dezelfde ruimte is, moeten deze w.c.'s voldoende zijn afgeschoten, teneinde afzondering te verzekeren.

12. Aan boord van alle schepen moet, rekening gehouden met de grootte van de bemanning en de normale reisduur, voldoende gelegenheid voor wassen en drogen van kleren zijn.

13. De gelegenheid voor het wassen van kleren moet geschikte bakken omvatten, die in de wasplaatsen mogen zijn opgesteld, wanneer het niet redelijk en praktisch mogelijk is afzonderlijke wasserijen in te richten. Zij moeten voorzien zijn van voldoende aanvoer van koud en warm zoetwater of middelen tot verwarming van water.

14. Er moet een ruimte zijn, afgescheiden van de slaap- en de eetverblijven, waar gelegenheid is voor het drogen van kleren, welke voldoende is geventileerd, verwarmd en voorzien van drooglijnen of andere middelen tot ophanging van de kleren.

#### Artikel 14

1. Aan boord van elk schip met een bemanning van 15 personen of meer, dat een reis maakt van langere duur dan 3 dagen, moet een afzonderlijk ziekenverblijf aanwezig zijn. De bevoegde autoriteit mag van dit voorschrift afwijken voor schepen, die in de kustvaart dienst doen.

2. Het ziekenverblijf moet passend zijn gelegen, zó dat het gemakkelijk toegankelijk is, en de patienten comfortabel zijn gehuisvest en onder alle weersomstandigheden naar behoren kunnen worden verzorgd.

3. De inrichting van toegangen, kooien, verlichting, ventilatie, verwarming en watervoorziening moet zo zijn ontworpen, dat het comfort is verzekerd en de verzorging van de patienten wordt vergemakkelijkt.

4. Het vereiste aantal ziekenkooien moet door de bevoegde autoriteit worden bepaald.

5. W.c.'s uitsluitend voor hen, die in het ziekenverblijf zijn opgenomen, moeten in of in de onmiddellijke nabijheid van dit verblijf geplaatst zijn.

6. Ziekenverblijven mogen niet voor andere doeleinden dan in het belang van de zieken worden gebezigd.

7. Elk schip, waarop geen dokter is gemonsterd, moet met een goedgekeurde medicijnkist, voorzien van gemakkelijk begrippe ijke aanwijzingen, zijn uitgerust.

## Artikel 15

1. Er moet voldoende en behoorlijk geventileerde ruimte voor berging van oliegoed buiten, doch in de nabijheid van de slaapverblijven, beschikbaar zijn.

2. Aan boord van schepen van meer dan 3000 ton moet zowel een ruimte als kantoor voor de dekdienst, als voor de machinedienst beschikbaar zijn.

3. Aan boord van schepen, welke geregeld havens aandoen, waar een muskietenplaag heerst, moeten de verblijven tegen het binnendringen van muskieten zijn beschermd door het aanbrengen van passende horren voor patrijspoorten, luchtkokers en deuren, toegang gevende tot het open dek.

4. Alle schepen, welke geregeld naar of in de tropen en de Perzische Golf varen, moeten voorzien zijn van tenten over de aan de zon blootgestelde dekken boven de bemanningsverblijven en de voor ontspanning bestemde dekruimte.

## Artikel 16

1. De bevoegde autoriteit mag met betrekking tot de schepen, genoemd in lid 5 van artikel 10, ten aanzien van de leden van de daar bedoelde bemanning, de voorschriften, neergelegd in de voorafgaande artikelen, voor zoveel nodig wijzigen, teneinde rekening te houden met hun bepaalde nationale gewoonten en gebruiken en in het bijzonder mag zij bijzondere voorschriften geven voor wat betreft het aantal personen in de slaapverblijven en betreffende eetverblijven en sanitaire inrichtingen.

2. Wanneer de bevoegde autoriteit deze voorschriften wijzigt, is zij gebonden aan het bepaalde in de leden 1 en 2 van artikel 10 en aan de als minimum vereiste grootte van het slaapverblijf voor die groepen van mindere schepelingen, als bedoeld in lid 5 van artikel 10.

3. Aan boord van schepen, waar de bemanning van één dienst bestaat uit personen van zeer verschillende nationale gewoonten en gebruiken, moeten afzonderlijke en geschikte slaap- en woonverblijven, als nodig is om aan de behoefte van de verschillende nationaliteiten te voldoen, beschikbaar worden gesteld.

4. Aan boord van schepen, bedoeld in lid 5 van artikel 10, moeten de ziekenverblijven, de gelegenheid voor het gebruik van de maaltijden, de badgelegenheid en sanitaire inrichtingen, beschikbaar gesteld en onderhouden worden in een mate, welke wat betreft de omvang en de praktische bruikbaarheid, gelijk of vergelijkbaar is met die, welke op alle andere schepen van hetzelfde type en ingeschreven in hetzelfde land, gebruikelijk is.

5. De bevoegde autoriteit moet bij het ontwerpen van de bijzondere voorschriften krachtens dit artikel overleg plegen met de betrokken erkende bona fide zeeliedenbonden en met de organisaties van reders en/of de reders, die deze zeelieden in dienst hebben.

## Artikel 17

1. De verblijven van de bemanning moeten schoon en in behoorlijk bewoonbare toestand worden gehouden, vrij van goederen en voorraden, die niet het persoonlijk eigendom zijn van de gebruikers.

2. De kapitein of een speciaal voor dit doel door deze aangewezen officier moet, vergezeld van een of meer leden van de bemanning, tenminste wekelijks alle verblijven inspecteren. Het resultaat van zulk een inspectie moet schriftelijk worden vastgelegd

## DEEL IV

*Toepassing van het Verdrag op bestaande schepen.*

## Artikel 18

1. Met inachtneming van de voorschriften van de leden 2, 3 en 4 van dit artikel, is dit Verdrag van toepassing op alle schepen, waarvan de kiel is gelegd na het van kracht worden van het Verdrag in het gebied waar het schip is ingeschreven.

2. Indien een schip geheel gereed is op de datum van het van kracht worden van dit Verdrag voor het gebied, waar het schip is ingeschreven, en niet voldoet aan de voorschriften van deel III van dit Verdrag, mag de bevoegde autoriteit, na raadpleging van de organisaties van reders en/of de reders zelf en de bona fide zeeliedenbonden, die wijzigingen voorschrijven, nodig om het schip te laten voldoen aan de eisen van het Verdrag als mogelijk worden geacht, rekening houdende met de zich voordoende praktische problemen, wanneer

a. het schip opnieuw is ingeschreven;

b. ingrijpende veranderingen in de bouw of grote herstellingen worden uitgevoerd aan het schip volgens een te voren opgezet plan en niet tengevolge van een ongeval of ramp.

3. Wanneer een schip in bouw is en/of verbouwd wordt op het tijdstip waarop dit Verdrag van kracht wordt voor het gebied, waar het schip is ingeschreven, mag de bevoegde autoriteit, na raadpleging van de organisaties van reders en/of de reders zelf en de bona fide zeeliedenbonden, die wijzigingen voorschrijven, nodig om het schip te laten voldoen aan de eisen van het Verdrag als mogelijk worden geacht, rekening houdende met de zich voordoende praktische problemen. Door deze wijzigingen zal het schip geacht worden volledig te voldoen aan de voorschriften van het Verdrag, zolang het schip in het gebied blijft ingeschreven.

4. Wanneer een schip — tenzij het een schip betreft, bedoeld in de leden 2 en 3 van dit artikel, of een schip, waarop de bepalingen van dit verdrag van toepassing waren tijdens de bouw — opnieuw wordt ingeschreven in een gebied na de datum, waarop dit Verdrag voor dat gebied van kracht is geworden, kan de bevoegde autoriteit na raadpleging van de organisaties van reders en/of de reders zelf en de erkende bona fide zeeliedenbonden, die wijzigingen voorschrijven, nodig

om het schip te laten voldoen aan de eisen van het Verdrag, als mogelijk worden geacht, rekening houdende met de zich voordoende praktische problemen, zolang het schip in het gebied blijft ingeschreven.

## DEEL V

### *Slotbepalingen*

#### Artikel 19

Geen enkele bepaling in dit Verdrag mag een wet, uitspraak, gewoonte of overeenkomst tussen reders en zeelieden aantasten, welke betere voorwaarden bevat, dan die welke in dit Verdrag zijn voorgeschreven.

#### Artikel 20

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

#### Artikel 21

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Dit Verdrag zal van kracht worden zes maanden nadat de bekrachtigingen zullen zijn ingeschreven van zeven der volgende landen: Verenigde Staten van Amerika, Argentinië, Australië, België, Brazilië, Canada, Chili, China, Denemarken, Finland, Frankrijk, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Ierland, India, Italië, Joegoslavië, Nederland, Noorwegen, Polen, Portugal, Turkije en Zweden, waaronder tenminste vier landen moeten zijn die tenminste een miljoen registerton bruto inhoud aan scheepsruimte bezitten. Deze bepaling heeft ten doel de bekrachtiging van het Verdrag door de Staten-Leden te vergemakkelijken, aan te moedigen en te bespoedigen.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder der Leden in werking treden zes maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

#### Artikel 22

1. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar, nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal

daarna dit Verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden, bedoeld in dit artikel.

#### Artikel 23

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van de inschrijving van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden der Organisatie van de laatste bekrachtiging nodig voor het van kracht worden van dit Verdrag, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit Verdrag van kracht zal worden.

#### Artikel 24

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties mededeling doen, ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

#### Artikel 25

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van dit Verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

#### Artikel 26

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt:

a. de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 22, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden;

b. met ingang van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

#### Artikel 27

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.